

Joana Soares

Flat 5, William Caslon House, Patriot Square London E2 9NT

07472010441

joinisoares@gmail.com

Translator and localisation manager with a keen eye for detail, and a fast learner with a can do attitude. An articulate and effective communicator who can convert complex ideas into approachable text. Organised and reliable, with interests that range from culture, politics, fine art, and a distinct like for diversity.

Experience

Translation and Localisation, The Plum Guide London 2020

- Translated and Transcreated from English (ENG) to Portuguese (PT) as part of the PT localisation team
- Performed text localisation from ENG to PT for luxury lifestyle, and digital products
- Developed and maintained the brand's voice throughout all communication channels by determining the terminology and linguistic style in Portuguese (European)
- Worked on a high quality level of translation for customer services
- Overview and edit external translation vendors
- Used client tools and 3P tools to perform the work
- Handled linguistic QA testing across all company devices, on-device, and worked with QA managers to fix issues

Archive Project Manager, Four Corners London 2018 - 2019

- Transcribed Interviews, Film, and Video work
- Wrote press material, newsletters, and social media content
- Created and managed an online database for the archive
- Wrote a daily report on the Archive Project's advances
- Supervised placement students
- Digitised and preserved several archive items

In-house translation and localisation, Finite Films and Tv London 2015 - 2017

- Transcribed and translated feature length and short films
- Managed the Portuguese website and team
- Responsible for the content in Portuguese
- Handled documents and drives containing sensitive and private information

Education

Central Saint Martins Master of Arts, Fine Art: Moving Image 2018

G.P.A
85/100

During my Masters I got to fully immerse myself in Fine Art theory. I worked very independently and organised my own work load. Whilst doing it, I was able to develop my own personal research and masters thesis. I've graduated with Merit and received recognition for my writing skills, and proactive work ethics. My dissertation was accepted for publishing in article form (MIRAJ Volume 9:1).

University of Beira Interior Bachelor of Arts, Film 2015

G.P.A
16/20

As a Film student, I got to learn all aspects that surround the medium's production, dissemination and theory. Through my student years I engaged in extra-curricular activities such as a film group (EyeOne), and organised a seminar (Days of Cinema and Music) and artistic events (2.0). I received a distinction for having the highest ever grade attributed to a Final Project (Short-Film).

Skills

- Writing press and creative material
- Strong communication and interpersonal skills
- Microsoft Office and Adobe Creative Suit
- Time management and planning
- Database creation and management
- Management experience
- Highly organised
- Responsible and proactive

Languages

Portuguese

● ● ● ● ●

Native

English

● ● ● ● ●

Fluent (IELTS 8.5)

Spanish

● ● ● ● ●

Advanced

Achievements

Published two academic articles, and had a cultural column in a Portuguese Newspaper

- "The kitchen performed in Moving Image" EnIAD, April 2020
- "The Expended Kitchen" Moving Image Review & Art Journal, May 2020
- Monthly Culture Column at PALOP News Newspaper (Portuguese) 2016-2017